淺談和漢比較文學研究

曹景惠 *

自古以來，日本受到中國文化相當深遠的影響，特別在文學的創作與發展上，日本文學受到中國文學很大的啟發。日本古代知識分子對中國文化一直抱有極大憧憬，中國的文化思維與語言表達方式，在不知不覺中，早已成為日本文人思考與創作的重要養分來源。因此，在日本文學研究的範疇裡，中國文學如何影響了日本文人創作與思想價值的形成，漢字文化圈文學對日本文人的書寫創作帶來了什麼樣的影響等問題，一直是古今學者所關心的重要課題。本文試從和漢比較文學研究的觀點，重新審視和漢比較文學研究的目的、內涵與課題，並整理了進行「和漢」「比較文學」研究的實質方法與步驟等，以為後學入門參考，並期日後台灣學界在和漢比較文學研究領域能有創新的突破，進而深化日本文學研究內涵。

關鍵字：比較文學、和漢、源泉、媒介、接受

* 國立臺灣大學日本語文學系副教授

臺灣大學學術期刊資料庫

前言

2011 年 12 月 15、16 日，臺大文學院「跨國界的文化傳釋：東亞各國間的文化交流跨學科研究」計畫假臺大文學院會議室、臺大文學院視聽教室舉辦了「東亞文化交流研究入門研習營」[1]。此研習營主要是以碩博士班研究生為對象，由英國杜倫大學Paul Bailey教授與臺灣大學文學院中文系、歷史系、日文系五位老師，分別就其個人專長，從文化交流、中日比較文學、中日漢詩文的園林書寫、日本漢詩、近代東亞的性別史、前近代東亞國際關係等六個研究領域，講述「東亞文化研究如何入門」這個議題。身為該計畫成員，筆者亦參與並擔任研習營講員的工作，以「中日比較文學研究入門——從時代背景與文獻考察著手」為題，淺談近年個人對和漢比較文學研究的些許心得與感想。當日所談內容主要是以學術論文為例，具體說明進行和漢比較文學研究的步驟、方法與可能遭遇的問題，對和漢比較文學研究的內涵或方法論闡述琢磨不多。為補此缺憾，本文重新整理了和漢比較文學研究內涵與方法的相關問題，以為後學入門參考，也希望藉此拋磚引玉，期待日後台灣學界的和漢比較文學研究能有創新的突破與更蓬勃的發展。

一、為何需要和漢比較文學研究？

中日兩國隔海相鄰、一衣帶水，自古以來無論在政治、經濟、文化、宗教等各個面向，日本都受到中國文化相當深遠的影響。在文學的創作與發展上，日本也因為接納了中國文字——漢字作為表達工具，與中國同屬漢字文化圈，受到中國文學很大的啟發。日本古代知識分子對中國文化一直抱有極大憧憬，對漢字、漢文甚為尊敬，即便在假名出現以後，直至江戶時代為止，公家文書與男性日記等仍由漢文所寫，漢詩文乃日本知識分子不可或缺的基本素養。即便是平安時代最為人稱道的物語、日記等以假名記載的女流文學，其作品內涵也與中國文學典故、漢文詩賦等息息相關。中國的文化思維與語言表達方式，在不知不覺中，早已成為日本文人思考與創作的重要養分

[1] 敬請點選「東亞文化交流研究入門研習營」會議紀實，參考相關資訊。

臺灣大學學術期刊資料庫

來源。

中國文學對日本文人影響之深、日本文人對漢字文化圈文學涵養之豐自不待言，而中國文學、漢字文化圈文學當然也成為孕育、引領日本文學發展不可或缺的原動力。因此，在日本文學研究（特別是古典文學研究）的範疇裡，中國文學如何影響了日本文人思想與價值觀的形成？漢字文化圈文學對日本文人的書寫創作帶來了什麼樣的影響等問題，一直是古今學者所關心的重要課題。和漢比較文學研究——日本文學與中國文學、漢字文化圈文學之比較研究，自然也成為當代學界極為重視的切入視點與研究領域。在數名日本國文學者的號召與發起下，「和漢比較文學會」於昭和五十八年（1983）十月正式在日本國內成立，該學會成立宗旨乃致力於「日本古典與漢字文化圈文學、文化的比較研究」[2]，每年定期舉行一次全國學術大會、兩次例會（關東、關西地區各一次），並企劃發行了《和漢比較文學叢書》等一系列的學術研究論文集，近年來也在台灣大學、西北大學（西安）等地舉辦海外特別例會，學術活動十分活躍。該學會以「和漢比較文學」為名，並非「日中比較文學」，正是因為考慮到日本文人或其文學作品不僅受到中國文學影響而已，同屬漢字文化圈的諸多文獻資料，如漢譯佛教典籍等，也一併東傳日本並起了莫大作用，當屬研究考察範圍，因此採用較為廣義的「和漢」一詞。[3]然而，和漢比較文學研究的目的為何？我們又要如何進行「和漢」的「比較文學」研究？

「比較文學」一詞源起於十九世紀的歐洲，是近代以後出現的研究方法論，近年來在中外學者的努力下，至今儼然已為顯學。美國印第安那大學雷馬克（Henry H. H. Remak）教授在〈比較文學——定義與機能〉（收錄於《比較文學——方法與展望》）一文中論述：「比較文學是超越特定國家框架的文學研究，並且是一門更進一步研究文學與其他種類的藝術（例如繪畫、雕刻、建築、音樂等）、哲學、歷史、社會科學（政治學、經濟學、社會學等）、自然科學、宗教等各領域之知識或真理之關係的學問。簡單來說，是將一個國家的文學與其他國家甚或兩國以上的文學作品做比較，或者將人類在其他領

[2] 「和漢比較文學會」網站網址：http://www.wakan.jpn.org/aisatu.html

[3] 堀川貴司，〈和漢比較文学会第三十回記念大会シンポジウム－回顧と展望－〉，《和漢比較文学》，48（東京：汲古書院，2012.2），頁 1。

臺灣大學學術期刊資料庫

域所表達的事物和文學做比較。」[4]雷馬克教授提出比較文學乃各國文學間的「對比」，也就是一種平行研究的概念。相對於此，法國學者Brunel Pierre、Pichois Claude、Rousseau André Micheln三人在《何謂比較文學》一書中則認為「比較文學乃將相似、相關與具影響關係的事實與文本相互比較的一種系統性的研究方法」，其目的是「為了能更精確敘述、理解與評價文學作品之內涵」。[5]一般而言，法國學派的比較文學研究主要著眼於受到外國文學影響的作家與作品，以闡明兩者關係為主軸，重視實證的研究方法。而美國學派的比較文學則批評法國的比較研究過分追求證據、忽略了文學本質的探討，認為即使無法找出確切的影響證據，也能透過兩者的比較進而發現其共通性，因此著重「對比」的平行研究。然而，無論是法國學派的「比較」（影響研究）或美國學派的「對比」研究，筆者以為比較文學研究的目的應回歸於「透過探討文學的國際交流與相互關係，來深化對文學作品內涵之閱讀與理解」[6]才是。

「比較文學」是近代文學研究裡重要的一門領域，中外學者皆著有許多專書、專文探討其方法與內涵，並非三言兩語便可完整說明。但就本文所探討的主體——日本文學與中國文學、漢字文化圈文學兩者之關係來看，所謂「和漢比較文學」，一般指的是運用法國學派「比較」的研究方法，來闡明日本與漢字文化圈文學兩者間的關係，特別注重中國文學、漢字文化圈文學如何影響了日本文學這個議題。日本學者大曾根章介先生亦認為，因為日本文學並非獨自發展出來的，在不同時期的各個層面，無庸置疑地，日本文學都再三受到中國文學、漢字文化圈深刻的影響，若單從日本大和文化（國學）的角度出發，忽略中國文學或漢字文化圈對日本文學的影響研究，則無法釐清日本知識分子的思想特色、無法完整呈現日本文學的本質、獨創性與各個面向。[7]在日本文學研究這個領域，和漢比較文學的研究方法與視點是不可或缺的，我們甚或可以說：唯有從和漢比較文學的角度出發，始得突顯日本文

[4] Newton P. Stallknecht and Horst Frenz, ed., *Comparative Literature: Method and Perspective* (Carbondale: Southern Illinois University Press, 1971), p.1.

[5] Almand Colin, *Qu'est-ce que la littérature comparée?*, 1983. 本稿引用出自渡邊洋，《比較文学研究入門》（京都：世界思想社，2002），頁 19。

[6] 渡邊洋，《比較文学研究入門》，頁 19。

[7] 小沢正夫ほか，〈シンポジウム　和漢比較文学の構想〉，收入和漢比較文学会編，《和漢比較文学研究の構想》，和漢比較文学叢書第一巻（東京：汲古書院，1986），頁 258。

臺灣大學學術典藏資料庫

學的特色與獨創性，進而達到深化對日本文學的認知與理解之最終目的。

二、和漢比較文學研究的內涵

如上所述，「比較文學」是緣起於近代歐洲的新興學門，也是當代學界盛行的一種研究方法，而和漢比較文學研究則是在探討中國文學、漢字文化圈文學對日本文學的一種影響研究。然而，就「和漢」的「比較文學研究」其內涵本身而言，並不是近現代學界新興的問題意識，積極「比較」日本與中國文學、漢字文化圈文學的態度，實可追溯至古代日本文人的注釋態度。

平安時代以來的各種注釋書籍中，常常可見大量引用漢籍詩文、章句，來說明該文「典故」或「來源」的注釋內容。有些注釋書甚至只引用了漢籍「典故」的關鍵句，沒有其餘任何的說明文字，這種情況在古注釋書中屢見不鮮。古人或許沒有意識到所謂「比較文學」的方法，但日本古代文人著述注釋書的主要目的即在查明漢籍之「來源」或「典故」為何，而這樣的一種注釋態度與傳統，一直持續到江戶時代的國學者契沖（1640-1701）[8]。契沖以前的日本文人所寫的各種注釋書，很明顯地可以看到許多佛教書籍或漢籍的引用。我們可以說，就方法論而言，「和漢比較文學研究」或許是近現代的產物，但「和漢」的「比較文學」研究本身，在日本卻有悠久的歷史與傳統，長久以來，這樣的傳統是以「注釋」的方式呈現出來。[9]

近代「比較文學」的研究方法論興起後，法國學者提格亨[10]在其論著《比較文學》中，將重視「事實關係」的影響研究（influence studies）的三個元素——「源泉」、「媒介」、「接受」，分別稱之為：發信者（émetteur）、傳遞者（transmetteur）、接受者（récepteur）。「源泉」指的是影響的來源、源頭，「媒介」則是與源頭接軌、擔任「源泉」與「接受」之間仲介的角色，而「接受」指的是最後誕生的作品。狹義地說，所謂「影響研究」就是在探究「源

[8] 江戶前期的國學者、歌人。姓下川，摂津人。曾任大坂曼陀羅院、妙法寺住職，後隱居大坂高津、円珠庵。精通漢籍、佛典、梵語，以分析古代歷史假名、獨創性的古典注釋研究等，確立文獻學的研究方法，開拓了江戶時代的「國學」研究。著有《万葉代匠記》、《和字正濫鈔》、《古今余材抄》等書。

[9] 小沢正夫ほか，〈シンポジウム　和漢比較文学の構想〉，頁 261。

[10] Paul Van Tiegham (1871-1948)，法國學者。

臺灣大學學術期刊資料庫

泉」(發信者)為何、認定「媒介」(傳遞者)以及查明「接受」(接受者)的一種研究。然而,「源泉」(發信者)、「媒介」(傳遞者)或「接受」(接受者)不限於某個單一特定「人物」,也可能是複數的文本或典籍。有時,「媒介」(傳遞者)甚或是「接受者」本身。譬如,「媒介」(傳遞者)可以是某個引介外國作家及作品的旅人、外交官、傳教士,但像夏目漱石、森鷗外等曾留學英國、德國的作家,他們對外國文學的「接受」很可能並非透過第三者的「媒介」,而是經由其自身的閱讀經驗、親身接觸而來。[11]就日本的情況而言,「媒介」(傳遞者)或許是將書本傳入的中國商賈或入唐僧,但除了這些特定的人物,連同漢籍一併傳入日本的各種注釋書,或者日本近代許多的「翻譯」書籍,常常也扮演了很重要的角色。譬如,據《古事記》、《日本書紀》記載,應神天皇十六年,百濟王獻上《論語》、《千字文》,其後在大寶令、養老令等學令中明定《論語》為大學寮的必讀教科,且以鄭玄與何晏的注釋本為主要參考書。由此可推知,《論語》很早就傳入了日本,奈良時代的日本文人已廣泛閱讀吸收《論語》一書,且當時日人對《論語》內容的理解主要是透過鄭玄與何晏的注釋。在這個例子裡,中國儒家經典《論語》一書乃「源泉」(發信者),奈良時期的明經博士等高級知識分子為「接受」(接受者),而「媒介」(傳遞者)即是鄭玄與何晏所寫的《論語》注釋書。

為了充分說明中國文學、漢字文化圈文學在日本文學發展的過程中扮演了什麼樣的角色?對日本文學生成、創作及發展又產生了哪些影響?在和漢比較文學研究中,基於文獻資料的實證性考察乃基礎研究。首先,我們必須試從各種文本、史料中找出直接或間接的「證據」,來證明哪些日本文人或其文學作品(接受者),透過何種「媒介」(傳遞者),實際接觸了哪些中國、漢字文化圈的文學(發信者)。接著,再以前述「典故」、「源泉」或「媒介」之實證考察結果為基礎,回歸「接受者」——日本文學的文本內容,檢討日本文學接收了哪些漢字文化圈文學?對中國文學的攝入與理解是否有所轉化或改變?並從當代藝文風潮、時代背景等整體面向,重新思考漢字文化圈文學(源泉)透過「媒介」在日本各個時代所扮演的角色為何?探討漢字文化圈文學是如何促使了日本文學的生成與發展等問題,以探究日本文學的本質,深化日本文學研究的內涵。

[11] 渡邊洋,《比較文学研究入門》,頁 27-28。

臺灣大學學術期刊資料庫

三、和漢比較文學研究的步驟與方法

和漢比較文學研究旨在闡明漢字文化圈文學對日本文學的影響，並非單純的文本對照或作品的對比研究。一般來說，進行和漢比較文學研究的基本方法與步驟如下：

（一）選定主題

「和漢比較文學」研究的範圍廣泛，舉凡漢字文化圈文學對日本文學確實產生「影響」的主題皆可納入考察範疇。來自漢字文化圈文學的「影響」或許展現在一首詩歌或某部文學作品的創作手法、情節鋪陳，也可能擴及對日本當代文化、整體藝文思潮的全面作用。因此，欲進行和漢比較文學研究，除了對日本文學史、各時代文人、文學作品有相當的了解，還必須厚實自己對中國典籍、漢字文化圈文學、思想之學識與素養，奠定學術基礎，再選定一個自己真正感興趣的研究主題。

（二）廣泛閱讀先學研究

選定研究主題後，應善用圖書館豐富的學術專書、期刊論文或各種線上資料庫等多元管道，大量收集先學研究成果。透過廣泛閱讀先學研究，一方面可學習先學的研究方法，增加對研究主題更進一步的認知與理解，同時也有助於發現前人研究的問題點、尚待釐清的課題等等。

除了近現代學者的研究成果，在日本古典文學研究裡，江戶時代以前的古注釋書也是必須參考的重要先學研究。如前節所述，古代知識分子學識淵博，漢學乃基本素養，江戶時代以前的古注釋書多半以探討漢籍「源泉」、「典故」的出處問題為主，仔細審閱古注釋書的內容常常有助於發現和漢比較文學研究的新課題、帶來新的啟發。

（三）反覆閱讀文本、確立問題意識

光只是閱讀前人的學術論文，常常容易掉入該文作者的邏輯思考，被牽

臺灣大學學術期刊資料庫

著鼻子走，因而看不到問題的盲點，這是很多研究生常有情況。因此，重新回歸研究主題，反覆、仔細地閱讀文本是十分基本卻相當重要的工作。文學研究的主題是文本本身，先學研究只是引領我們進入文本研究的一個方便法門而已。回歸文本，重新消化、吸收並正確理解文本內涵乃文學研究的基本功夫。而在進行和漢比較文學研究時，除了以文本為主體，先學研究為輔，我們還必須並不斷地詢問幾個最根本的核心問題：有哪些漢字文化圈文本、典籍、思想在何時傳進日本？傳入的這些文本、典籍、思想如何為當代日本文人所閱讀、消化吸收？對日本文學作品或日本文化、當代思潮又產生了何種影響？以幫助我們找到「和漢比較」的問題點、確立問題意識。

附帶一提，在古典文學研究中，確定研究主題所依據的文本乃首要工作。倘若作家有留下完整、可信賴的「自筆本」[12]再好不過，但這種情況少之又少，通常一部日本古典文學作品都會有十多種以上各個時代所留下的不同抄寫（版）本，此時可參考先學的版本研究成果，利用學者校訂後再印刷出版的文本，如小學館出版的《新編日本古典文學全集》、岩波書店出版的《新日本古典文學大系》等作為研究的主要依據。但若各版本內容或關鍵字句有所出入時，則應參考文本異同對照表等先學研究，並根據所收集到的各種文獻資料，來進行文本批判，確立適當的文本。一般來說，較早期且保存完整的古抄本會是較佳的文本。不過，江戶時代印刷術發達以前，古典文學作品皆靠手抄書寫而成，多少難免會有抄寫者錯寫、誤植的無心之過，偶而也會出現因為時代背景或個人意向導致抄寫者有意識的擅改、刪修文本內容的情況發生，這些也都可能是和漢比較文學研究的課題，必須仔細留意。

（四）以文獻為基礎，進行「源泉」、「媒介」、「接受」之實證考察

「和漢比較文學」研究並非單純的文本比較或對照，單憑語彙用詞或敘事內容等文本上的相似、雷同，無法斷定漢字文化圈文學對某部日本文學作品起了作用。必須以文獻學的方法展開實證研究，設法從各種文獻、史料中

[12] 指由作者本人親自完成的文本。

臺灣大學學術期刊資料庫

找到「證據」，證明哪些日本文人或其文學作品，透過何種媒介，實際接觸了哪些中國、漢字文化圈的文學。例如，假設某個作家受到特定中國文人或作品的影響，那麼我們必須要探究那是從哪裡產生、又是如何產生的？我們無法期望每位作家都像夏目漱石一樣，在他讀過的原文書裡留下筆記，或者留下對研究有莫大助益的底線、波浪線、記號等等。[13]事實上，只有極少數的日本文人會在日記或其他文獻記錄裡留下極少部分的相關記事，明確地表示其確實閱讀了哪些中國文學作品，或受到哪些中國文人的影響。大部分的情況是，研究者必須從時代背景與文獻考察兩方面著手，一方面要掌握時代背景，了解當代的藝文風潮，考察哪些中國文本、典籍、思想已經傳進日本且為日人所好？留意這些傳入日本的漢文典籍是哪種版本，又是如何地被日本當代文人閱讀？是否透過注釋書等媒介？另一方面則要針對研究主題，廣泛收集各種相關的文獻，諸如作者的日記、書信、藏書、交友關係等等，在近代文學研究中還需要留意翻譯、創作筆記、報紙、各種定期刊物、評論及介紹文章之類的文獻資料。收集這些文獻的目的是在找出、確認日本文人或文學作品確實受到影響的證據。

換言之，除了以實證的方法，確認、找到「源泉」——漢字文化圈文學傳入日本、為日本文人所閱讀的事實，還必須針對傳入的漢籍文本內容、其在日本國內流傳的情況、以及日本作家本身的學識素養等進行深入的研究與考察，以釐清日本文學作品中所引用的漢籍文本是直接出自漢籍原典，抑或援引自類書的間接引用等問題。判斷、確定「源泉」或「媒介」的研究，都需要以細膩的文本考察及其整體脈絡發展為前提，僅就相似語句或單一的間接文獻資料就逕下論斷是很危險的。

（五）從和漢比較文學研究的觀點，深化日本文學研究

和漢比較文學研究不僅在考證哪些漢字文化圈文學如何地影響了日本文學？其最終目的是希望透過考察日本文學與漢字文化圈文學互動的實際情況，探討日本文學的特質，深化日本文學研究內涵。因此，在確認了「影響研究」的三個元素——「源泉」、「媒介」、「接受」後，還必須回歸文本，

[13] 渡邊洋，《比較文学研究入門》，頁 25-26。

臺灣大學學術期刊資料庫

以前面文獻考察的結果為基礎，檢討漢字文化圈文學透過在日本各個時代所扮演的角色為何？該「源泉」——漢字文化圈文學的內涵是為當代日本文人全盤接受，抑或有所揀選、改變或轉化？這樣的揀選與轉化所代表的意義為何？最後又創造、造就出什麼樣的日本文學？

四、結語

總的來說，和漢比較文學研究是以「文本」考察為基礎的一種影響研究。影響研究主要採用歷史考證的方法，在追溯源流、辯証因果的過程中，強調對歷史脈絡的事實聯繫的探索，並將這種探索上升到理論的高度，以總結出帶有普遍意義的結論。[14]和漢比較文學研究不但有助於我們了解漢字文化圈文學對日本文學的影響過程，也有助於我們認識日本文學如何經過創造性的吸收而枝繁葉茂。

自古以來，日本文學的「源泉」、「典故」研究在日本已有豐碩成果，對於日本文人是如何理解漢字文化圈文學、是否有所揀選或轉化等問題，卻沒有太多探討。譬如，《白氏文集》深受日本文人所好、影響日本文學甚深是眾所周知的，其中「上陽白髮人」、「李夫人」、「陵園妾」三首，副題分別為「愍怨曠也」、「鑒嬖惑也」、「憐幽閉也」，本屬政治性的諷諭詩，但在平安末期說話文學《唐物語》[15]一書中，卻被轉譯為悲戀故事，[16]可謂本質上的一大轉變，但過去學界對於這種轉變的背後成因、代表意義等探討卻不多見。日本文學作品經常援引、借用了許多中國文學的詞句、敘事方法乃至典故，但日本文人所理解的中國文學與中國文學原有的思想、精神，卻常常大相逕庭。措詞上的片面引用並不代表文本整體內容與思想精神上的一致，現今我們更需要透過探討和漢文學之間的相似處與差異點，找出屬於日本文學的特質與日本文化的特色。

---

[14] 王福和、鄭玉明、岳引弟著，《比較文學原理的實踐闡釋》（杭州：浙江大學出版社，2007），頁 1。

[15] 平安時代末期的民間故事集，相傳由藤原成範（1135-1188）所編，於永萬元年（1165）前後成立，共二卷（一說為「一卷」）。內容是將《史記》、《漢書》、《晉書》、《蒙求》、《白氏文集》裡的中國民間故事，翻譯成 27 篇的「歌物語」。

[16] 大曽根章介，〈和漢比較文学の諸問題〉，收入和漢比較文学会編，《和漢比較文学研究の構想》，和漢比較文学叢書第一卷（東京：汲古書院，1986），頁 16。

臺灣大學學術期刊資料庫

誠如美國學者雷馬克教授所言：在目前的影響研究中，源泉的出處被過度矚目，何者被「保持」、何者被「排除」？該題材「為何」又「如何」被吸收、合成？最後又獲得了「什麼樣的成果」？這些問題一直以來都未受到重視。[17]「典故」、「源泉」或「媒介」的實證考據工作，確實是和漢比較文學研究的基礎，但除了考察「源泉」的實證性研究，雷馬克教授的上述發言，更明確地提示了和漢比較文學研究的重要內涵與今後的發展方向。

[17] Newton P. Stallknecht and Horst Frenz, ed., *Comparative Literature: Method and Perspective*, p.2.

臺灣大學學術期刊資料庫

An Introduction to Japanese and Chinese Comparative Literature Research

Tsau, Jing-huei
Associate Professor, Dept. of Japanese Language and Literature
National Taiwan University

Since ancient times, Japan has been heavily influenced by Chinese culture, especially in the creation and development of Japanese literature, which has been greatly enlightened by Chinese literature. The ancient Japanese literati had strong admiration for Chinese culture; therefore, both the thought of Chinese culture and the Chinese mode of linguistic expression have almost unconsciously become a great source of Japanese thought and literary creation. As a result, many issues, such as the role Chinese literature played in the formation of Japanese literature and thought, as well as the influence of Chinese literature on Japanese literary creations, have been important subjects of concern for both ancient and modern scholars. This paper aims to reexamine the goals, content, and topics of research comparing the literatures of Japan and China. It will further clarify essential research methods and procedures as a reference guide for beginners, in the hope that there will be breakthroughs in Japanese and Chinese comparative literature research in Taiwan, thereby broadening the research horizons of Japanese literary studies in the future.

Keyword: Comparative Literature, wakan, the origin, the transmitter, the reception

臺灣大學學術期刊資料庫